

ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيتريس وآخرون"

على عينة من المجتمع الجزائري

**Peters et al Délusions Inventory (PDI-21)
translation and validation on a sample of Algerian society**نريمان قورمات¹، لحسن العقون²¹ جامعة محمد خيضر بسكرة، الجزائر، narimane.gourmat@univ-biskra.dz² جامعة محمد خيضر بسكرة، الجزائر، laggoun_82@yahoo.fr

مخبر الدراسات النفسية والاجتماعية بسكرة

تاريخ الاستلام: 2022/04/19 تاريخ القبول: 2022/11/13 تاريخ النشر: 2022/12/31

Abstract**ملخص**

The purpose of this study was to translate **Peters et al Delusions Inventory (PDI-21)** to Arabic language and to test the reliability and validity of Arabic translations of the twenty one item (PDI-21) versions among 104 Algeria Algerian individual.

The (PDI-21) is a brief A questionnaire that assesses delusional ideas in the normal or the pathological sample.

After translating the (PDI-21) from English to Arabic, The result of the study have shown a good internal consistency in correlation between items and the total score of the scale ($r= 0.584-0.150$), The t-values in the peripheral comparison were ($t=88.29$), which is statistically significant at (p

هدفت الدراسة الحالية إلى ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيتريس وآخرون": 1996 في البيئة الجزائرية على عينة مكونة من 104 فرد (بمتوسط السن: 36.28 وانحراف معياري قدره: 10.74). وهو مقياس تقرير ذاتي مكون من 21 بند تقيس الأفكار الهذيانية في العينة المرضية أو غير المرضية في المجتمع الكلي.

بعد ترجمة مقياس إلى اللغة العربية بإتباع الخطوات المنهجية لترجمة المقاييس والاستبيانات. أظهرت نتائج التقنين مؤشرات مقبولة ودالة على صلاحية المقياس لقياس ما وضع لأجله، حيث تراوحت قيمة معامل الاتساق الداخلي في ارتباط البنود مع الدرجة الكلية بين (0.150 و 0.584)، في حين بلغت قيم "ت" في اختبار المقارنة الطرفية في الصدق التمييزي ($t=88.29$) وهي دالة إحصائيا عند مستوى

(0.01). while the stability of the test amounted to (0.612) significant at (p < 0.01).

Keywords : Délusions Inventory ; Peters et al ; PDI-21.

دلالة 0.01. في حين بلغت قيمة معامل الثبات بطريقة التطبيق وإعادة التطبيق (0.612) وهي قيمة

دالة عند مستوى أقل من 0.01.

كلمات مفتاحية: مقياس هذيان؛ بيترس وآخرون؛

PDI-21.

1. مقدمة

قام بإعداد المقياس الهذيان لـ "بيتريز وآخرون": 1996 كل من (إيمانويل بيتريز ، ستيفان جوزيف، فيليب قاروتي (Emmanuelle R. Peters, Stephen A. Joseph, and Philippa A. Garety) بقسم علم النفس معهد الطب العقلي ب لندن بالمملكة المتحدة لقياس الأفكار الهذيانية في العينة المرضية أو غير المرضية في المجتمع الكلي. تم الاعتماد على الحالات الهذيانية بالدرجة الأولى في بناء هذا المقياس، حيث يكون الذهان اضطراب في القدرة على اختبار الواقع ومن ثم عجز في تمييز الشخصية الذاتية عن الواقع في العالم الخارجي (الباسوسي، 2013، ص25) ، بإعادة بناء الواقع وفق رغبات الهو ، فيكون نوع من عدم الاكتراث والتراخي اتجاه الواقع، (العربي، 2018، ص51) ويظهر تحديدا في الاعراض الايجابية مثل الهلاوس والهذيان ؛ حيث نجد الهذيان عبارة عن اعتقاد مرضي في وقائع غير حقيقية او تصورات خيالية لا اساس لها من الواقع (فرويد، 2000، ص165).

كما نجد من أكثر موضوعات الاعتقاد شيوعا هي العظمة، الاضطهاد، (عويضة، 1996، ص ص 134-136) هذيان الاشارة والتلميح هذيان الخيانة الزوجية او الغيرة المرضية.

ايضا توجد انواع اخرى من الهذيان التي تؤثر كثيرا على سلوك المريض ومظهره وعلاقته مع الاخرين، كهذيان التفكير وهذيان سوء الفهم وايضا سوء التعرف والمرجعية، هذيان الذنب وهذيان قراءة الافكار. (سرى، 2000، ص 165)، مع التركيز على استمجا مختلف انواع البيانات فيه (Peters et al, 1999, p555).

يستعمل هذا المقياس بشكل واسع في الدراسات المسحية والممتدة للوقوف على مدى انتشار الأفكار الهذيانية في العينات الغير مرضية في مختلف المجتمعات وكذا تحديد الحالات التي يمكن أن تطور

ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيترس وآخرون" على عينة من المجتمع الجزائري

الاضطرابات النفسية، والمساهمة في متابعة مدى فعالية علاج اضطرابات الصحة العقلية. كما يستعمل أيضا في مجال الصحة العمومية، ويروج له بشكل واسع على أنه مقياس تقرير ذاتي يعتمد على الدراسة الحالية للحالات اعتمادا على الصفة المتعدد الأبعاد للهذيان، وعلى مستوياتها التحليلية الأساسية المتمثلة في درجة الألم أو الانزعاج، درجة الانشغال بالفكرة ثم درجة الاعتقاد. (E. Peters et al, 2004,1005)

تمت ترجمة هذا المقياس إلى العديد من اللغات، كما تم تقنيته وحساب خصائصه السيكومترية على العديد من العينات للوقوف على مدى صلاحيته لكل الثقافات. مثل دراسة (E. Peters et al, 2004 : دراسة على عينة من 444 فرد موزعين على مختلف الاثنيات العرقية : البريطانيين ، الأفارقة، الهنود، الآسيويين. بالإضافة الى انها عينة تتميز بالتنوع الديني). (دراسة Yu-Chen Kao et al 2012 :على عينة من 253 فرد من سكان التيان مقسمة الى عینتين : الاولى مكونة من 154 حالة مرضية في شكل الفصام والذهانات الانفعالية ، والثانية مكونة من 99 فرد من المجتمع العام Yu-Chen Kao et al (2012,p1221) ، ودراسة Katarzyna Prochwicz et al 2015 : على عينة مكونة من 421 من الشرطة البولندية...الخ).

2. وصف المقياس

تكونت الصورة الأولية للمقياس من 40 بند موزعة على ثمانية محاور أساسية تمثل الأفكار الهذيانية الأساسية المعروفة بمعدل خمسة بنود لكل محور:

- هذيان التفكير.
- هذيان سوء الفهم سوء التعرف والمرجعية.
- هذيان الاضطهاد.
- هذيان التأثير.
- هذيان الذنب، اضمحلال الشخصية.
- هذيان العظمة.
- هذيان قراءة الأفكار، الارتباط.
- هذيان أخرى.

يتم دراسة كل بند من خلال ثلاثة مستويات تحليلية أساسية وهي:

- درجة الانشغال بالفكرة.
- درجة الاعتقاد.
- درجة الألم أو القلق أو الانزعاج.

تتم الإجابة على الأسئلة من خلال خيارين هما: نعم أو لا (0 - 1)، إذا كانت الإجابة بنعم، يتم تحليل هذه الإجابة من خلال مستويات التحليل السابقة (الانزعاج، الانشغال بالفكرة، الاعتقاد) باستعمال خيارات ليكرت الخماسية: لا يوجد إطلاقاً دائماً

1 2 3 4 5

يتم تصحيح كل إجابة من 1 - 5 درجات، أشار Peters إلى أن للمقياس يتمتع بدرجات عالية من الصدق والثبات. (Peters et all,1999,p557).

1. عامل الاضطهاد (4 - 5).
2. عامل الشك (1 - 3).
3. عامل برانوي (13 - 15).
4. عامل الدين (8 - 11).
5. عامل العظمة (6 - 7).
6. عامل الاعتقاد بقوة خارقة (9 - 12).
7. عامل اختلال التفكير (18 - 20).
7. عامل الصورة السلبية عن الذات (14 - 21).
8. عامل الأفكار الكارثية (17 - 19).
9. عامل اختلال الشخصية وواسعة الانتشار (16).
10. عامل الأفكار المرجعية والمتأثرة (2 - 10).

سنعتمد في هذه الدراسة على النسخة المختصرة لمقياس بيترس وآخرون لقياس الأفكار الهذيانية PDI21 item المنشورة في مجلة الفصام سنة 2004م، والتي قام فيها بيترس وآخرون باختصار النسخة الأولية للمقياس من 40 عبارة إلى 21 عبارة اعتماداً على التحليل العاملي ودرجة تشبع البنود على كل عامل، فأصبح هذا المقياس يتكون من 21 عبارة موزعة على 11 عامل بالشكل التالي:

ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيترس وآخرون"
على عينة من المجتمع الجزائري

يتم تصحيح هذا المقياس بنفس الطريقة السابقة. (E. Peters et al, 2004,1009). والجدول التالي يوضح ذلك:

الجدول رقم (01) : يوضح توزيع عبارات مقياس الهذيان (PDI-21) والعوامل الـ 11:

رقم العامل	نوع العامل	رقم البند
01	عامل الاضطهاد	(4 و 5)
02	عامل الشك	(1 و 3)
03	عامل البارانونيا	(13 و 15)
04	عامل الدين	(8 و 11)
05	عامل العظمة	(6 و 7)
06	عامل الاعتقاد بقوى خارقة	(9 و 12)
07	عامل اختلال التفكير	(18 و 20)
08	عامل الصورة السلبية عن الذات	(14 و 21)
09	عامل الافكار الكارثية	(17 و 19)
10	عامل اختلال الشخصية واسعة الانتشار	(16)
11	عامل الافكار المرجعية والتاثير	(2 و 10)

يتميز مقياس الهذيان (PDI-21) في نسخته الأصلية بخصائص سيكومترية جيدة. حيث بلغ معامل ألفا كرونباخ لكل المقياس (0.82)، ومعاملات الارتباط والاتساق الداخلي تراوحت بين 0.35 و 0.60. (E. Peters et al, 2004,1009)

بالنسبة للصدق التقاربي والتباعد بين مقياس الهذيان (PDI-21) و استبيان حالة - سمة القلق The State-Trait Anxiety Inventory (STAI) بلغت معاملات الارتباط على التوالي *0.26 و *0.29 دال عند مستوى دلالة أقل من 0.05. أما مع جداول التأثير الايجابي والسلبي Positive and Negative Affect Schedule بلغت معاملات الارتباط 0.05 و *0.32 دال عند مستوى دلالة 0.05 بالنسبة للتأثير السلبي. (Eduardo Fonseca-Pedrero et al, 2012, p 896). بينما كشف التحليل العاملي عن 11 عامل أساسي يفسر أكثر من 59.1 % من التباين (Peters et al, 1999, p559). وبهذا فان مقياس الهذيان (PDI-21) يتميز بخصائص سيكومترية جيدة.

3. ترجمة مقياس الهذيان (PDI-21):

قمنا بترجمة وإعداد نسخة باللغة العربية بإتباع الخطوات التالية:

- الترجمة من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية من طرف الباحث بمساعدة أستاذ جامعي متخصص في اللغة الانجليزية.
- عرض المقياس على أخصائيين في علم النفس في كل من جامعة بسكرة وجامعة باتنة لإبداء آرائهم ومدى ملائمة العبارات لقياس الخاصية التي يقيسها.
- إجراء تعديلات في صيغ بعض العبارات حسب اقتراحاتهم، بما يتلاءم والدلالات اللغوية ذات الطبيعة الثقافية لمجتمعنا. وتم تعديل الصياغة اللغوية للعبارات (4، 5، 9، 13، 17، 21).
- عرض هذه النسخة على أستاذين جامعيين في اللغة الانجليزية لترجمتها عكسيا أي من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية. ثم طلب منهم إجراء مقارنتها بالنسخة الأصلية لتقييم مدى الحفاظ على الأمانة العلمية (أستاذ جامعي بقسم الترجمة بسكرة، وأستاذ جامعي بقسم العلوم الاجتماعية).
- تطبيق الصورة النهائية على 104 فردا موزعين بالشكل التالي (20 طالب جامعي من السنة الثالثة ليسانس علم النفس العيادي - جامعة بسكرة، و 20 فرد من أعضاء جمعية اليد باليد بسكرة، 40 حالة من المرضى المصابين بالذهان، ثم 24 حالة متنوعة من أفراد المجتمع بسكرة) من أجل دراسة الخصائص السيكومترية للمقياس.

4. عينة التقنين:

تراوح سن أفراد العينة ما بين 18 و 50 سنة (متوسط = 36.28 انحراف معياري = 10.74). جرى تطبيق الاختبار بشكل فردي في الفترة الممتدة بين فيفري 2020 إلى أفريل 2021. ويوضح الجدول (02) الخصائص الديموغرافية للعينة.

ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيترس وآخرون"
على عينة من المجتمع الجزائري

الجدول (02): خصائص العينة الأولى (ن=104)

الفئة	العدد	النسبة(%)	المجموع
السن	22 - 18	33.65	104
	50 - 23	66.35	
الجنس	إناث	75.00	104
	ذكور	25.00	

يوضح الجدول أعلاه أن نسبة الإناث في هذه العينة تقدر بـ 75.0 %، والذكور بـ 25.0 %. وهي مقسمة إلى فئتين عمريتين (22-18 بنسبة 33.65 %) و (50-23 بنسبة 66.35%).

5. الخصائص السيكومترية

1.5 حساب الصدق:

أ. صدق المحكمين: تم عرض المقياس في نسخته المترجمة باللغة العربية التي قمنا بصياغة عباراتها على أربعة أساتذة جامعيين أخصائيين في علم النفس الإكلينيكي (نحوي عائشة ، خالد خياط، بلوم محمد، مناني نبيل) لغرض تقييمها و تقديم اقتراحات حول مدى قياس كل من العبارات للأفكار الهذيانية لدى الفرد. وأجمعوا على أن كل العبارات تقيس الأفكار الهذيانية وتحدد مختلف مستويات تحليلها (الانزعاج، الانشغال بالفكرة، الاعتقاد).

ب. الصدق التمييزي:

أجريت عملية مقارنة متوسطات الدرجات بين الطرفين للتأكد من القدرة التمييزية لبنود السلم بين الفئة العليا (27%) الذين لديهم درجات مرتفعة وبلغ عددهم (28 فردا)، والفئة الدنيا (27%) الذين لديهم درجات منخفضة وعددهم (28 فردا) ممن أجابوا عن بنود السلم. يبين الجدول (03) نتائج اختبار "ت" لتقييم الفروق في المتوسطات بين الفئتين.

الجدول (03): نتائج اختبار "ت" للمقارنة الطرفية بين الفئة العليا والفئة الدنيا

متوسط	الانحراف المعياري	خطأ المتوسط المعياري	مستوى الدلالة	ت
36,8571	1,58030	0,29865	0.000	88.295
28,5357	1,71015	0,32319		
الفئة الدنيا				

يتضح من نتائج الجدول أن بنود مقياس الهذيان لـ "بيترس وآخرون" تتمتع بقدرة تمييزية جيدة، حيث بلغت قيمة (ت = 88.295) مع مستوى الدلالة اقل من 0.001 مما يعني أن المقياس يتمتع بصدق تمييزي مقبول. ج. الاتساق الداخلي:

جرى التحقق من صدق الاختبار بطريقة الاتساق الداخلي، وحساب معامل ارتباط بيرسون بين درجات كل بند من بنود المقياس والدرجة الكلية للمقياس. تراوحت معاملات الارتباط بين بنود المقياس والدرجة الكلية (0.584 و 0.150) وهي في أغلبها دالة إحصائياً عند مستوى دلالة أقل من 0.01 أو 0.05. مما يؤكد أن المقياس يتمتع بدرجة مقبولة من الاتساق الداخلي (الجدول 04).

الجدول (04): معاملات الارتباط بين البنود مع الدرجة الكلية لمقياس الهذيان لـ "بيترس وآخرون"

البند	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
الدرجة الكلية	0.245	0.150	0.444	0.363	0.251	0.290	0.371	0.253	0.247	0.346	0.365
معامل الارتباط	0.012	0.130	0.000	0.000	0.010	0.003	0.000	0.009	0.012	0.000	0.000
البند	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	
الدرجة الكلية	0.243	0.420	0.349	0.229	0.432	0.327	0.441	0.584	0.450	0.302	
معامل الارتباط	0.013	0.000	0.000	0.02	0.000	0.001	0.000	0.000	0.000	0.002	
الدلالة											

توضح هذه النتائج أن أغلب معاملات الارتباط بين البنود والدرجة الكلية لمقياس الهذيان لـ "بيترس وآخرون" كلها دالة إحصائياً عند مستوى اقل من 0.05 مما يؤكد أن السلم يتمتع بدرجة عالية من الاتساق الداخلي.

ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيترس وآخرون" على عينة من المجتمع الجزائري

مما سبق نستنتج أن مقياس الهذيان لـ "بيترس وآخرون" يتمتع بصدق مقبول.

2.5 الثبات:

- تم حساب معامل ألفا كرونباخ، وبلغت قيمته في كل المقياس 0.611.
- التجزئة النصفية: تم حساب متوسط درجات النصف الأول ومتوسط درجات النصف الثاني في العينة، وكذلك حساب معامل سبيرمان براون ومعامل التجزئة النصفية جيتمان.

الجدول (05): نتائج معاملات الارتباط للتجزئة النصفية.

المعاملات	قيمة المعامل
معامل سبيرمان براون	0.425
معامل التجزئة النصفية جيتمان	0.423

النتائج

تبين

أن معامل سبيرمان براون (0.425) ومعامل التجزئة النصفية جيتمان (0.423)، وهي قيم متوسطة، مما يثبت بأن المقياس يتمتع بثبات مقبول.

- **تطبيق وإعادة تطبيق المقياس:** في فترتين مختلفتين يفصل بينهما شهر على عينة (ن=40) من طلبة شعبة علم النفس (السنة الثانية جذع مشترك توجيبي، السنة الثالثة عيادي، السنة الثالثة علم النفس المدرسي، الثالثة علم النفس العمل والتنظيم) بكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية - جامعة بسكرة. بلغ معامل الارتباط في كل المقياس بين التطبيق الأول والثاني ((0.612**)). مما يفسر ارتفاع درجة ثبات الاستبيان عند الطلبة من خلال الفترة الفاصلة بين التطبيقين التي تتميز عموماً باستمرار الأفكار الهذيان ودرجة تغييرها صغيرة، وبالتالي فهي أفضل لمعرفة مدى ثبات المقياس في مثل هذه الحالات مما يدل على ثبات المقياس.

4. خاتمة

لقد شهدت الأبحاث الحديثة في الصحة النفسية في المجتمعات المعاصرة نقلات نوعية في دراسة الأمراض والاضطرابات النفسية وتصنيفها وتشخيصها ثم تحديد طرق التكفل الأمثل بها، بالموازاة مع الأبحاث الهامة في إطار الصحة الوقائية للوقوف على أهم أسباب حدوث هذه الأمراض والاضطرابات للوقاية منها

ومنع ظهورها. تندرج هذه الدراسة في هذا السياق وهذا من خلال قيامنا بترجمة وتقنين مقياس الهذيان لـ "بيترس وآخرون": 1996 **Peters et al Délusions Inventory (PDI-21)** على البيئة الجزائرية لتقديمها كأداة تنبؤية في مجال الصحة العمومية لقياس الأفكار الهذيانة للأفراد في العينات المرضية، وفي المجتمع العام قبل ظهور الاضطراب النفسي لدى أفرادهم اعتمادا على درجة انتشار هذه الأفكار لديهم ، لتحديد خطر ظهور الاضطراب النفسي لديهم ، وكذا لمتابعة مدى حاجتهم إلى العلاج.

ولقد بينت نتائج هذه الدراسة بان هذه الأداة تتمتع بخصائص سيكومترية جيدة تجعل من الاعتماد عليها في الدراسات العيادية والبحثية ممكنا، وكذا في الدراسات المسحية والممتدة للوقوف على مدى انتشار الأفكار الهذيانة في المجتمعات العامة شيء مطلوب لتفعيل الجانب التنبؤي والوقائي في التكفل النفسي بالأفراد.

5. قائمة المراجع

- أحمد ابراهيم الباسوسي، استراتيجيات العلاج النفسي المعرفي في علاج الذهان المبكر والحاد، مركز الاسكندرية للكتاب، القاهرة، 2013.
- إجلال محمد سري، علم النفس العلاجي، ط2، علاة الكتب، القاهرة، 2000.
- سيجموند فرويد، الموجز في التحليل النفسي، (مترجم سامي محمود علي عبد السلام القفاش)، مهرجان القراءة للجميع مكتبة الاسرة.
- كامل محمد محمد عويضة، سلسلة علم النفس، دار كتب علمية، بيروت، 1996.
- فتح الازهار العربي، مصير مراقبين مغتصبين بين الذهان العابر وسمات التنظيم الحدي النرجسي، دراسة لحالتين من خلال المقابلة العيادية ورائز الرورشاخ، مجلة الباحث في العلوم الانسانية و الاجتماعية، العدد 33/ مارس جامعة الجزائر -2-، الجزائر، 2018.
- E. Peters et al, Mesure of Delusional, Ideation in the Normal Population : Introducing the PDI/ SC, Schizophrenia Bulletin, Vol. 25, No. 3. London, 1999. P p 553-576.
- E. Peters et al , Measuring Delusional Ideation: The 21-Item , Peters et al Delusions Inventory (PDI). Schizophrenia Bulletin, Vol. 30, No. 4, London, 2004, Pp 1005-1022.

ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيترس وآخرون"
على عينة من المجتمع الجزائري

- Yu-Chen Kao et al , The psychometric properties of the Peters et al. Delusions. Inventory (PDI) in Taiwan: reliability, validity, and utility. Soc Psychiatry Psychiatr Epidemiol ,2012, 47:1221–1234.
- Katarzyna Prochwicz et al , The Polish version of the Peters et al. Delusions Inventory: factor analysis, reliability and the prevalence of delusion-like experiences in the Polish population. Psychiatr. Pol,2015 49(6): 1203–1222.
- Eduardo Fonseca-Pedrero et al (2012) : Psychometric properties of the Peters et al Delusions Inventory 21 in college students. Comprehensive Psychiatry 53 .pp 893–899.

6. ملاحق

الصورة النهائية للنسخة باللغة العربية
ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21)
لـ "بيترس وآخرون"

التعليمة:

من المهم أن تجيب على جميع الأسئلة، بالنسبة للأسئلة التي تجيب عليها بـ نعم، فنحن مهتمون بما يلي:

(أ) مدى انزعاجك من هذه المعتقدات أو التجارب، (ب) كم مرة تفكر فيها. (ج) ومدى اعتقادك بها. على الجانب الأيسر من الصفحة، نود منك وضع دائرة على الرقم الذي يتوافق بشكل وثيق مع مدى انزعاجك من هذه المعتقدات، وعدد المرات التي تفكر فيه، ومدى اعتقادك بأنها صحيحة.

مثال :

هل شعرت في أي وقت مضى بأن العالم على وشك النهاية ؟

ضع دائرة

لا

نعم

ليست مزجة على الإطلاق

1 2

نادرا ما أفكر فيها

1 2

لا أعتقد بأنها صحيحة

1 2

ليست مزجة على الإطلاق

3 4 5

أفكر فيها طول الوقت

3 4 5

أعتقد بأنها صحيحة تماما

3 4 5

ليست مزجة على الإطلاق

1 2

نادرا ما أفكر فيها

1 2

لا أعتقد بأنها صحيحة

1 2

ليست مزجة على الإطلاق

3 4 5

أفكر فيها طول الوقت

3 4 5

أعتقد بأنها صحيحة تماما

3 4 5

هل شعرت في أي وقت مضى انك تستطيع قراءة

عقول الآخرين ؟

ضع دائرة

نعم

لا

ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيترس وآخرون" على عينة من المجتمع الجزائري

1- هل شعرت في أي وقت مضى بأن الناس يبدون تلميحات أو يقولون أشياء ذات معنى مزدوج ؟

ليست مزعجة على الإطلاق	ليست مزعجة على الإطلاق
5 4 3	2 1
أفكر فيها طول الوقت	نادرا ما أفكر فيها
5 4 3	2 1
أعتقد بأنها صحيحة تماما	لا أعتقد بأنها صحيحة
5 4 3	2 1

ضع دائرة
لا نعم

2- هل شعرت في أي وقت مضى بأن مايعرض في المجالات او على شاشات التلفزيون معروض خاصة بالنسبة لك ؟

ليست مزعجة على الإطلاق	ليست مزعجة على الإطلاق
5 4 3	2 1
أفكر فيها طول الوقت	نادرا ما أفكر فيها
5 4 3	2 1
أعتقد بأنها صحيحة تماما	لا أعتقد بأنها صحيحة
5 4 3	2 1

ضع دائرة
لا نعم

3- هل شعرت في أي وقت مضى بأن الناس ليسوا كما يبدو؟

ليست مزعجة على الإطلاق	ليست مزعجة على الإطلاق
5 4 3	2 1
أفكر فيها طول الوقت	نادرا ما أفكر فيها
5 4 3	2 1
أعتقد بأنها صحيحة تماما	لا أعتقد بأنها صحيحة
5 4 3	2 1

ضع دائرة
لا نعم

4- هل شعرت في أي وقت مضى بأنه يجري اضطهادك بطريقة ما ؟

ليست مزعجة على الإطلاق	ليست مزعجة على الإطلاق
5 4 3	2 1
أفكر فيها طول الوقت	نادرا ما أفكر فيها
5 4 3	2 1
أعتقد بأنها صحيحة تماما	لا أعتقد بأنها صحيحة
5 4 3	2 1

ضع دائرة
لا نعم

5- هل شعرت في أي وقت مضى بأنه توجد مؤامرة تحاك ضدك ؟			ليست مزعجة على الإطلاق			ليست مزعجة على الإطلاق		
	1	2		3	4		5	5
	نادرا ما أفكر فيها				أفكر فيها طول الوقت			
	1	2		3	4		5	
ضع دائرة	لا أعتقد بأنها صحيحة				أعتقد بأنها صحيحة تماما			
	1	2		3	4		5	
لا								نعم

6- هل شعرت في أي وقت مضى بأنك ومقدر لك ان تكون شخصا مهم جدا ؟			ليست مزعجة على الإطلاق			ليست مزعجة على الإطلاق		
	1	2		3	4		5	5
	نادرا ما أفكر فيها				أفكر فيها طول الوقت			
	1	2		3	4		5	
ضع دائرة	لا أعتقد بأنها صحيحة				أعتقد بأنها صحيحة تماما			
	1	2		3	4		5	
لا								نعم

7- هل دائما تشعر انك شخص مميز جدا او استثنائي ؟			ليست مزعجة على الإطلاق			ليست مزعجة على الإطلاق		
	1	2		3	4		5	5
	نادرا ما أفكر فيها				أفكر فيها طول الوقت			
	1	2		3	4		5	
ضع دائرة	لا أعتقد بأنها صحيحة				أعتقد بأنها صحيحة تماما			
	1	2		3	4		5	
لا								نعم

8- هل شعرت في أي وقت مضى بأنك مرتبط (ة) بالله بطريقة استثنائية ؟			ليست مزعجة على الإطلاق			ليست مزعجة على الإطلاق		
	1	2		3	4		5	5
	نادرا ما أفكر فيها				أفكر فيها طول الوقت			
	1	2		3	4		5	
ضع دائرة	لا أعتقد بأنها صحيحة				أعتقد بأنها صحيحة تمام			
	1	2		3	4		5	
لا								نعم

ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيترس وآخرون"
على عينة من المجتمع الجزائري

9- هل فكرت في اي وقت مضى بأن الناس يمكنهم التواصل بينهم عن بعد ؟ ضع دائرة لا نعم	ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 لا أعتقد بأنها صحيحة 1 2 3 4 5 ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 أعتقد بأنها صحيحة تماما 1 2 3 4 5
10- هل شعرت في أي وقت مضى بأن الاجهزة الكهربائية كالمبيوتر يمكن ان تؤثر في الطريقة التي تفكر بها ؟ ضع دائرة لا نعم	ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 لا أعتقد بأنها صحيحة 1 2 3 4 5 ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 أعتقد بأنها صحيحة تماما 1 2 3 4 5
11- هل شعرت في أي وقت مضى بأنه تم اختيارك من الله بطريقة ما ؟ ضع دائرة لا نعم	ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 لا أعتقد بأنها صحيحة 1 2 3 4 5 ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 أعتقد بأنها صحيحة تماما 1 2 3 4 5
12- هل تعتقد بقوة كل من الشعوذة والسحر والطقوس ؟ ضع دائرة لا نعم	ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 لا أعتقد بأنها صحيحة 1 2 3 4 5 ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 أعتقد بأنها صحيحة تماما 1 2 3 4 5
13- هل غالبا ما تشعر بالقلق من ان شريك الحياة غير مخلص ؟ ضع دائرة لا نعم	ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 لا أعتقد بأنها صحيحة 1 2 3 4 5 ليست مزعجة على الإطلاق 1 2 3 4 5 نادرا ما أفكر فيها 1 2 3 4 5 أعتقد بأنها صحيحة تماما 1 2 3 4 5

ليست مزعجة على الإطلاق			ليست مزعجة على الإطلاق			14- هل شعرت في أي وقت مضى بأنك تخطيء أكثر من الأشخاص العاديين ؟	
5	4	3	2	1			
أفكر فيها طول الوقت			نادرا ما أفكر فيها			ضع دائرة	
5	4	3	2	1			
أعتقد بأنها صحيحة تماما			لا أعتقد بأنها صحيحة			نعم	لا
5	4	3	2	1			
ليست مزعجة على الإطلاق			ليست مزعجة على الإطلاق			15- هل شعرت في أي وقت مضى بأن الأشخاص ينظرون اليك بطريقة غريبة بسبب مظهرك ؟	
5	4	3	2	1			
أفكر فيها طول الوقت			نادرا ما أفكر فيها			ضع دائرة	
5	4	3	2	1			
أعتقد بأنها صحيحة تماما			لا أعتقد بأنها صحيحة			نعم	لا
5	4	3	2	1			
ليست مزعجة على الإطلاق			ليست مزعجة على الإطلاق			16- هل شعرت في أي وقت مضى بأنه لا توجد أي افكار في دماغك على الإطلاق ؟	
5	4	3	2	1			
أفكر فيها طول الوقت			نادرا ما أفكر فيها			ضع دائرة	
5	4	3	2	1			
أعتقد بأنها صحيحة تماما			لا أعتقد بأنها صحيحة			نعم	لا
5	4	3	2	1			
ليست مزعجة على الإطلاق			ليست مزعجة على الإطلاق			17- هل شعرت في أي وقت مضى بأن العالم على وشك النهاية ؟	
5	4	3	2	1			
أفكر فيها طول الوقت			نادرا ما أفكر فيها			ضع دائرة	
5	4	3	2	1			
أعتقد بأنها صحيحة تماما			لا أعتقد بأنها صحيحة			نعم	لا
5	4	3	2	1			

ترجمة وتقنين مقياس الهذيان (PDI-21) لـ "بيترس وآخرون"
على عينة من المجتمع الجزائري

18- هل دائما تشعر ان افكارك غريبة عليك بطريقة ما ؟					ليست مزعجة على الإطلاق					ليست مزعجة على الإطلاق				
					1					2				
					نادرا ما أفكر فيها					3				
					1					2				
					لا أعتقد بأنها صحيحة					3				
					أعتقد بأنها صحيحة تماما					4				
					5					5				
ضع دائرة					نعم					لا				
19- هل دائما افكارك قوية لدرجة انك تخاف ان يسمعها الآخرون ؟					ليست مزعجة على الإطلاق					ليست مزعجة على الإطلاق				
					1					2				
					نادرا ما أفكر فيها					3				
					1					2				
					لا أعتقد بأنها صحيحة					3				
					أعتقد بأنها صحيحة تماما					4				
					5					5				
ضع دائرة					نعم					لا				
20- هل دائما تشعر ان افكارك ترتد اليك كالصدى ؟					ليست مزعجة على الإطلاق					ليست مزعجة على الإطلاق				
					1					2				
					نادرا ما أفكر فيها					3				
					1					2				
					لا أعتقد بأنها صحيحة					3				
					أعتقد بأنها صحيحة تماما					4				
					5					5				
ضع دائرة					نعم					لا				
21- هل دائما تشعر كما لو انك انسان ألي أو اعدت الى الحياة بعد الموت غير نفسك ؟					ليست مزعجة على الإطلاق					ليست مزعجة على الإطلاق				
					1					2				
					نادرا ما أفكر فيها					3				
					1					2				
					لا أعتقد بأنها صحيحة					3				
					أعتقد بأنها صحيحة تماما					4				
					5					5				
ضع دائرة					نعم					لا				